

大中学生、教师、翻译参考书

俄语姓名用法详解

РУССКИЕ ЛИЧНЫЕ
ИМЕНА И ФАМИЛИИ

刘星华



对外经济贸易出版社

俄语姓名用法详解

(大中学生、教师、翻译参考书)

刘 星 华

对外经济贸易出版社

内 容 提 要

本书对俄罗斯人姓名结构的形成、姓名结构各组成部分之间的内在联系，名字、父称、姓氏的演变、意义、形式、分类、构成、变格、重音、读法、用法、译法等问题作了详尽阐述。

书末附有各种常用资料、俄汉译音表、汉俄拼音表以及译音拼音说明等。

本书是专门介绍俄罗斯人姓名的普及性读物，内容丰富，资料充实，涉及面广，实用性强，一些学习和日常工作中遇到的有关俄语姓名的问题可以在书中找到答案。本书是学习俄语的大、中学生的常用参考书，也可供高等院校和中学的俄语教师、翻译工作者、外事工作者和其他从事俄语工作的同志参考使用。本书有关章节也可用作俄语姓名的补充教材。

俄语姓名用法详解

(大中学生、教师、翻译参考书)

刘 星 华

责任编辑 杨乃均

对外贸易教育出版社出版

(北京和平街北口对外经济贸易大学内)

北京关西庄印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

开本787×1092 1/32印张11.25·插页2·字数242千字

1987年2月第一版，1987年2月第一次印刷

印数1—5,000册·定价1.75元

统一书号：9321·10

前 言

学习俄语的同志，特别是在初学阶段，掌握俄语的姓名颇感吃力。即使俄语造诣较深的同志，有时也难免在这个问题上，遇到难处。但是，从事俄语工作的同志，弄清俄罗斯人的姓名，却是个起码的要求，不然就会贻笑大方，因此，编写这样一本参考用书，就是十分有益的了。一些现象，人们往往习以为常，仔细想想，又会百思不得其解。例如，某个名字的小名形式是什么？或相反，某个小名的原名是什么？为什么有的名字有十几种、几十种、甚至一百多种形式？一个名字到底有哪些形式？有些结尾相同的名字怎样分清它是男名还是女名？为什么在俄罗斯同名的人那么多？怎样才能把他们分辨清楚？为什么俄罗斯人的名字一般只能从传统人名表中选择，而不能象我们中国人一样可以随意取名？两个形式相同的词为什么一个是父称，另一个却是姓氏？为什么需要父称？父称和父名有什么区别？为什么有些姓氏完全和名字一样，而有些姓氏的词身跟名字或绰号的词身相同？它们之间有些什么关系？在这些词中怎样分清姓氏和名字？姓的重音有何规律？俄罗斯人姓名中到底哪些需要变格？哪些不需要变格？怎样变格？名字、父称、姓氏如何用法？等等。诸如此类的问题，有时大概很难人人说清。

讲原因，大体有以下几个方面，俄罗斯人姓名的规范形式包括名字、父称、姓氏三部分。这种独特的姓名结构，是

俄罗斯民族特有的称呼形式，我们中国同志对这种陌生的称呼形式不甚习惯；俄罗斯人姓名的形式、构成、变化和用法比较复杂，不易掌握；而最主要的是国内介绍俄罗斯人姓名的书籍太少。一方面，一般语法书因任务和篇幅所限，不可能对此进行详尽的阐述，另一方面，又缺少此内容的专著和译著（就是在苏联，对姓名的研究，过去也不够广泛和深入，只是近20多年来，才有较大发展），以致在人们遇到问题时，往往无处查考；无法解决。因此，需要对俄罗斯人的姓名问题作些探讨。

姓名问题不是一个单纯的称呼问题，它是和一个民族的风俗习惯、宗教信仰、历史、文化和语言密不可分的，因此，研究俄罗斯人的姓名，不仅能直接帮助我们了解和掌握俄罗斯人的姓名及其用法，而且也有助于我们增加一些有关俄罗斯民族的风俗习惯、历史、文化和语言的知识，反过来说，也只有有了这些方面的知识，才能使我们更好地理解 and 掌握俄罗斯姓名。

本书抛砖引玉，拟就俄罗斯人姓名结构的产生、发展和形成，姓名结构各组成部分的内在联系，名字、父称、姓氏各部分的演变、构成、分类、形式、变格、重音、意义、用法、译法、父称的标准读法等问题作些初步探讨。为适应读者需要，书中也涉及一些有关少数民族的姓名和作为外国人姓名的中国人姓名在俄语中的用法问题。

本书不仅阐述了著者对俄罗斯人姓名的研究心得、本人见解和观点，个别章节中也部分地反映了或介绍了苏联原著的一些论述。书中所举例词、例句，一部分选自原著，一部分来自各类字典和书籍，例词均按中国地名委员会1979年

制订的《俄汉译音表》加以汉译，供读者参考。

由于俄罗斯族是苏联的主要民族，由于俄罗斯人姓名结构实际上已成为苏联人的姓名的组成形式，由于书中也涉及到一些非俄罗斯民族的姓名，因而在探讨我们这个课题时，就总称为俄语姓名。

本书的出版是希望学习和使用俄语的同志，手边有一本关于俄语姓名的随时可查阅的参考书，但由于著者本人的水平有限，对俄罗斯人姓名的探讨又时间不长，因而书中有些问题的阐述不一定能满足读者的需要。缺点和错误在所难免，著者诚恳地希望读者批评、指正。

本书编写过程中，得到不少同志的帮助。特别是本校朱宗臣同志对本课题的探讨对著者很有启示，著者在此表示衷心感谢。以本书前三章的一些内容所写《俄罗斯人姓名初考》一文（署名刘星华、朱宗臣）荣幸地被中国俄语教学研究会审定作为学术论文参加1983年11月全国第一次学术讨论会。在审定该文时，北京外国语学院赵辉同志、高中音同志以及其他有关院校的同志提出了宝贵的意见，在此，著者谨向这些同志表示诚挚的谢意。

著 者

1984年3月

目 录

前 言

俄罗斯人姓名结构概述.....	(1)
-----------------	-----

第一章 俄罗斯人的名字.....	(4)
------------------	-----

第一节 俄罗斯人名的演变.....	(4)
-------------------	-----

1. 俄罗斯人名发展的旧时期

1) 古俄罗斯名阶段

①古俄罗斯名的产生

②古俄罗斯名的组成

2) 历书名阶段

①历书名的传入和古名的去向

②绰号

③历书名取代古名的原因

④历书名的组成

2. 俄罗斯人名发展的新时期

1) 新名的涌现、构成及某些新名的局限性

2) 目前俄罗斯人选用名字的趋势

第二节 俄罗斯人名的形式.....	(31)
-------------------	------

1. 全名：正名、别名

2. 简名

1) 普通简名—小名

2) 主观评价简名

①爱称

②卑称

③昵称

3. 男名和女名

第二章 俄罗斯人的父称..... (46)

第一节 父称产生的原因..... (46)

第二节 父称的分类和发展..... (48)

1. 成型类

1) 胚型期

2) 雏型期

3) 成型期

2. 淘汰类

第三节 父称的构成..... (54)

1. 以-ович, -овн(а) 为后缀的父称构成法

2. 以-евич, -евн(а) 为后缀的父称构成法

第四节 父称的标准读法..... (64)

第三章 俄罗斯人的姓氏..... (70)

第一节 姓氏的产生和发展..... (70)

1. 姓氏产生的原因

2. 姓氏的来源

1) 绰号和家庭绰号

2) 绰号与姓氏的关系

3) 姓氏的其他来源

3. 姓氏发展的不平衡性

第二节 姓氏的分类..... (85)

1. 标准姓

1) 常用标准姓

2) 非常用标准姓

2. 非标准姓

第三节 姓氏的涵义..... (97)

第四节 复姓..... (109)

1. 标准姓+标准姓

2. 标准姓+非标准姓

3. 非标准姓+标准姓

4. 非标准姓+非标准姓

第五节 笔名..... (111)

第六节 男用姓和女用姓..... (115)

第七节 某些非俄罗斯人的姓氏..... (116)

第四章 俄罗斯人姓名的变格..... (117)

第一节 名字的变格..... (119)

1. 以辅音字母结尾的男名的变格

2. 以-ъ结尾的男名的变格

3. 以-ь结尾的女名的变格

4. 以-а, -я, -ия结尾的男名和女名的变格

5. 以-о结尾的男名的变格

6. 名字变格中的一些具体问题

第二节 父称的变格..... (129)

第三节 姓氏的变格..... (130)

1. 标准姓的变格

1) 常用标准姓的变格

①以-ов(-ев), -ин(-ын)结尾的男用姓的变格

②以-ова(-ева), -ина(-ына)结尾的女用

姓的变格

③以-ский (-цкий)结尾的男用姓和以-ская (-цкая)结尾的女用姓的变格

2) 非常用标准姓的变格

①以-ич, -ович(-евич)结尾的姓氏的变格

②以-ово, -аго, -ых, -их结尾的姓氏的变格

2. 非标准姓的变格

1) 以-а, -я结尾的姓氏的变格

2) 以-е, -и, -о(包括-ко, -енко), -у, -ю, -е等结尾的姓氏的变格

3) 以辅音字母结尾的姓氏的变格

4) 以-ь结尾的姓氏的变格

5) 以-ок(-ек), -ец, -ень, -ел结尾的姓氏的变格

6) -ин结尾的外国姓氏的变格

7) 没有姓氏后缀-ск, 而以-ин, -ий, -ой结尾的姓氏的变格

3. 复姓的变格

1) 标准姓+标准姓型复姓的变格

2) 标准姓+非标准姓型复姓的变格

3) 非标准姓+标准姓型复姓的变格

4) 非标准姓+非标准姓型复姓的变格

4. 某些非俄罗斯人姓氏的变格

1) 以-о(包括-енко)结尾的乌克兰姓氏的变格

2) 以-а, -я结尾的姓氏的变格

3) 以-ов, -ев, -ский, -ская结尾的姓氏的变格

4) 以辅音字母结尾的姓氏的变格

第四节 中国人的姓名变格.....	(148)
第五章 俄罗斯人姓名的重音	(155)
第一节 名字的重音.....	(155)
第二节 父称的重音.....	(158)
第三节 姓氏的重音.....	(160)

1. 姓氏重音的意义和特点

2. 姓氏重音规律

1) 标准姓的重音

(1) 以-ов(-ев) 结尾的姓氏的重音

①从姓氏音节着眼

A. 二音节姓氏的重音

Б. 三音节姓氏的重音

В. 四音节、五音节姓氏的重音

②从构成姓氏的原词着眼

(2) 以-ин(-ын) 结尾的姓氏的重音

①从姓氏音节着眼

A. 二音节姓氏的重音

Б. 三音节姓氏的重音

В. 四音节姓氏的重音

Г. 五音节姓氏的重音

②从构成姓氏的原词着眼

(3) 以-ский(-цкий) 结尾的姓氏的重音

①从姓氏音节着眼

A. 二音节姓氏的重音

Б. 三音节姓氏的重音

B. 四音节、五音节姓氏的重音

②从构成姓氏的原词着眼

(4) 以-ово, -аго, ~~их~~, ~~их~~结尾的非常用标准姓的重音

2) 非标准姓的重音

(1) 从不同词类直接用作姓氏的姓重音

(2) 从某些词的不同语法形式构成的姓氏的姓重音

第六章 俄罗斯人姓名的用法.....(179)

第一节 姓名合用.....(179)

1. 名字、父称、姓氏合用

2. 名字、父称合用

3. 名字、姓氏合用

第二节 姓名单用.....(195)

1. 名字单用

2. 父称单用

3. 姓氏单用

第七章 俄罗斯人姓名的译法.....(206)

第一节 翻译中存在的一些问题.....(206)

第二节 翻译中应遵循的原则和应注意的问题.....(208)

附 录

一、以-a、-я结尾的男人名.....(220)

二、常用男名及其常用小名.....(225)

三、常用女名及其常用小名.....(237)

四、使用最多的常用男名及其全部小名、爱称、昵称(249)

五、使用最多的常用女名及其全部小名、爱称、昵称(288)

俄罗斯人姓名结构概述

人的姓名不是人们之间一种随意的、一时的、简单的称呼，而是一个民族。一个国家的风俗习惯、宗教信仰、历史、文化和语言的组成部分。一个民族的姓名的产生和发展，总是和该民族的生产、社会、宗教、文化、语言的发展密切相关的。因此，对于一个民族的姓名的研究，不能单纯地就姓名谈论姓名，而是必须把姓名的产生和发展，置于该民族的生产、社会、宗教、文化、语言的发展中去考察，研究俄罗斯人的姓名，自然也是如此。

俄罗斯人的姓名由 имя (名字)，отчество (父称)，фамилия (姓氏) 三部分组成。名字在前，父称居中，姓氏殿后。如小说《钢铁是怎样炼成的》的作者奥斯特洛夫斯基的姓名是 Николай Алексеевич Островский (尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基)，其中 Николай (尼古拉) 是名字，Алексеевич (阿列克谢耶维奇) 是父称，Островский (奥斯特洛夫斯基) 是姓氏。

俄罗斯人的这种独特的姓名结构不是一下子形成的，而是经历了一个很长的发展过程。直到十七世纪时，俄罗斯人还没有一个统一的定型的姓名结构，当时，人们的姓名大约包括五个组成部分：地区、民族；职业、职位；本人名；父名、父亲绰号或职业；本人绰号。但这五部分不是绝对的；有的人使用得全些，有的人使用得少些，以识别和称呼

的需要而定。

例如：

<u>Москвитин</u>	<u>Истомка</u>	<u>Феофанов сын</u>
籍贯	名	父称维型

<u>Прозвище</u>	<u>Лабза</u>
绰号	号

<u>Трубник</u>	<u>Микита</u>	<u>Григорьев сын</u>
职业	名	父称维型

<u>Новосильцев</u>
家庭绰号

<u>Василий</u>	<u>Ложна</u>	<u>Семенов сын</u>	<u>Карпов</u>
名	绰号	父称维型	家庭绰号

这些称呼是人们在寻求完善的姓名结构中试用的不同形式，虽不统一，但属正常现象。以后，又经过一个时期的实践，到十八世纪时，俄罗斯人的姓名由名字、父称、姓氏三部分组成的结构才逐渐定型。但在城市有些下层人民中，在农村，在边远的地区，许多人仍不用姓，或者根本没有姓。十月革命后，法律规定俄罗斯人的姓名必须由名字、父称、姓氏三部分组成，于是，现在这种姓名结构才真正成为人人必须遵循的姓名规范形式。

就姓名结构的各组成部分而言，它们也不是一起出现的，也都各自经历了产生、发展和形成的过程。但三者之间大体上以名字出现得最早，其次是父称，最后才是姓氏。这是指出现顺序而言，并不意味着三者之中前者完全定型之后才出现后者，实际上，这三者的出现，虽有先后，但它们是互相交织在一起的，也是互为影响的，名字出现得最早，在

名字还在一个阶段又一个阶段地向前发展的时候，出现了父称，父称来到世间不久，尚处在雏型阶段，又诞生了姓氏。接着，名字、父称、姓氏一面在各自向前发展的时候，一面又彼此调整，相互补充，使整个姓名结构也不断向前发展，最后才达到名字、父称、姓氏各部分的定型和整个姓名结构的定型。

第一章 俄罗斯人的名字

第一节 俄罗斯人名的演变

俄罗斯人名（имя）的出现、变化和发展可分为两大时期，其区分的界线和标志是伟大的十月社会主义革命。在此之前，是人名发展的旧时期，在此之后，是人名发展的新时期。

1. 俄罗斯人名发展的旧时期

人名发展的旧时期可分为两个阶段，即古俄罗斯名阶段和历书名阶段。

1) 古俄罗斯名阶段

①古俄罗斯名的产生

古俄罗斯名（древнерусское имя）（以下简称古名）是指十世纪以前古代罗斯人以及罗斯人的祖先使用的名字。至于古名究竟产生在什么年代，在苏联研究姓名史的学者中没有定论。实际上，要解答这个问题也不无困难，因为后人很难准确断定没有文字记载的史前时期所发生的事情。但有一点是清楚的，在十一世纪俄罗斯最早的文字记载以前古名就存在了。因为名字是和语言密不可分的，而语言，按照斯大林的定义，“是属于社会现象之列的，从有社会存在的时期起，就有语言存在”^①这也就是说，从有社会

① 斯大林：《马克思主义与语言学问题》，人民出版社，1953年，第20页。

存在的时期起，名字就随着语言逐渐产生了。

最初，取名是适应人们互相识别和称呼的需要而产生的。由于古时生产水平和文化水平低，人们认识事物很肤浅，因而人们的思维也具有极大的局限性。在这种条件下，人们是借助人、事物、自然现象和周围环境的特征而相互称呼的。如：

按照人的肤色和发色：Бел（别尔），Бе́лый（别利亚伊），Бе́ляк（别利亚克），Бе́лой（别洛伊），Бе́луха（别卢哈）等均是指白色的意思。又如表示黑色的有Черный（切尔奈），Черняк（切尔尼亚克），Чернавка（切尔纳夫卡），Черныш（切尔内什）等。

按照人的外形特点：Косой科索伊（斜视），Рябой里亚博伊（麻脸），Жучерявый库切里亚维（卷发），Толстой托尔斯泰（胖子），Сухой苏霍伊（干瘦），Губа古巴（兔嘴），Мал马尔（小、瘦小），Малыш马雷什（小孩、矮小），Головач戈洛瓦奇（大头鲨）等。

按照人的性格、行为特点：Буян布阳（不安分、好闹），Горлан戈尔兰（大嗓门），Бессон别松（不睡），Булгак布尔加克（不安静），Забава扎巴瓦（贪玩），Крик克里克（爱叫喊），Истома伊斯托马（懒惰），Молчан莫尔昌（沉默），Тугарин图加林（忧愁），Неулыба涅乌雷巴（不爱笑）等。

按照人们是否想要孩子的愿望：如果盼望孩子，就取名 Богдан 波格丹（上帝赐子），Хотен霍坚